

Вильям Шекспир

ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ КОРОЛЯ

РИЧАРДА III

перевод в стихах

Евгения Пармонова-Эфруса

* * * * *

**В предлагаемом переводе на основании анализа
текста этой пьесы на староанглийском языке,
который в употребляемых словах,
порядке их следования
и в сокращённых словосочетаниях
считается наиболее близким к тексту,
написанному Шекспиром,
сделана попытка скорректировать
хотя бы некоторую часть выявленных автором перевода
изменений, внесённых в этот текст
за прошедшие 400 лет с момента создания пьесы.
При этом, прежде всего скорректирована большая часть
смысловых и прямых по словам несоответствий
староанглийскому тексту пьесы общеизвестных переводов
этой пьесы на русский язык.
И поскольку "рифма почти исчезает" только
"в последних пьесах Шекспира - "Буря", "Зимняя сказка"
(см.: У. Шекспир "Полное собрание сочинений...",
т. 1, стр. 65, Гос. изд. "Искусство", Москва, 1957),
то предлагаемый перевод, в отличие от других переводов**